

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie obsadzaj swej winnicy dwojako,* abyś nie poświęcił (na straty) całości ziarna,** które wysiałeś,*** oraz plonu winnicy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie obsadzaj swej winnicy podwójnie, abyś nie stracił pełnej korzyści z ziarna, które wysiałeś, a przy tym plonów winnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zasiewaj w swojej winnicy różnych rodzajów ziarna, abyś nie splugawił plonu posianego ziarna i zbioru winnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie posiewaj winnicy twojej, różnem nasieniem, byś snąc nie splugawił pożytku nasienia, któreś siał, i urodzaju winnicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz posiewał winnice twej różnym nasieniem, by się i siew, któryś siał, i co się rodzi z winnice, zaraz nie poświęciło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zasiejesz w twojej winnicy dwu gatunków roślin, aby wszystkie nie zostały uznane za święte: nasiona posiane i plon winnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie obsadzaj twojej winnicy dwojako, aby wszystko nie przepadło na rzecz świątyni: sadzonka, którą sadziłeś, i cały plon winnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz obsadzał swojej winnicy dwoma gatunkami winorośli, aby wszystko nie zostało uznane za święte: sadzonki, które zasadziłeś, i zbiór winnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie posiejesz w swojej winnicy dwóch rodzajów nasion, gdyż wtedy zostałyby skażone wszystko, co posiałeś, i to, co urodzi się w winnicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie obsadzisz swojej winnicy dwojakimi gatunkami winorośli; w przeciwnym wypadku całość przypadnie Świątyni, zarówno posadzone szczepy, jak i zbiór z tej winnicy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie wsiejesz [pomiędzy rzędami] swojej winnicy nasion różnych gatunków, bo wtedy [to, co wyrośnie], a nawet nasienie, które siałeś, stanie się, razem z owocem winnicy, zakazane, [poprzez ich oddzielenie jako rzeczy uświęconych].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не засієш твого виноградника різним зерном, щоб освяченням не був плід і насіння, яке сієш з плодом твого виноградника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zasiewaj swojej winnicy mieszanym gatunkiem, by

¹⁾ dwojako, כִּלְאָיִם : może chodzić o uprawę wolnych przestrzeni między krzewami winorośli dla wykorzystania miejsca. Jeśli tak, to strata przy takiej oszczędności może łączyć się z tym, że przy zbieraniu jednego plonu, można zniszczyć niedojrzały jeszcze drugi plon.

²⁾ całości ziarna, הַכֹּלֵל הַמִּלְאָה , lub: plonu z ziarna.

³⁾ W PS hif.

			przypadkiem nie przepadła obfitość wysiewu siania, a także urodzaj winnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie wolno ci obsiewać swej winnicy dwoma rodzajami ziarna, żeby czasem pełny plon nasienia, które posiałeś, i plon winnicy nie przepadł na rzecz sanktuarium.